



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 111-156-09

Druk nr 2338

Warszawa, 16 września 2009 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Słowenii o wymianie
i wzajemnej ochronie informacji
niejawnych, zawartą w Warszawie dnia 14 maja
2009 roku,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

Uchwała Nr .../2009
Rady Ministrów
z dnia 2009 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych, zawartej w Warszawie dnia 14 maja 2009 roku, do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 roku o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§1

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych, zawartą w Warszawie dnia 14 maja 2009 roku, Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§2

1. Wykonanie umowy, o której mowa w §1 ust. 1, powierza się Szefowi Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Prezes Rady Ministrów

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 maja 2009 roku Warszawie została zawarta Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Umowy,
- postanowienia Umowy są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

2009 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Lech Kaczyński

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

UZASADNIENIE

do wniosku o ratyfikację Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych została podpisana w Warszawie w dniu 14 maja 2009 roku przez należycie do tego upoważnionych przedstawicieli Rządów obydwu Państw.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych reguluje aspekty prawne współpracy właściwych polskich podmiotów z ich słoweńskimi odpowiednikami upoważnionymi, zgodnie ze swoim prawem krajowym, do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych. Umowa ta stanowi podstawę prawną do nawiązania ściślejszej współpracy politycznej i ekonomicznej, a także współpracy w zakresie obronności i bezpieczeństwa wewnętrznego – szczególnie w zwalczaniu najgroźniejszych form przestępczości oraz przeciwdziałania terroryzmu.

Kompleksowe uregulowanie przedmiotowej materii stworzy także polskim i słoweńskim przedsiębiorcom podstawy prawne do zawierania kontraktów, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji (kontraktów niejawnych). Przyjęte w Umowie postanowienia odnoszą się zatem nie tylko do organów władzy publicznej, ale także do przedsiębiorców realizujących kontrakty niejawne oraz osób fizycznych (w zakresie przyznanego im prawa dostępu do informacji niejawnych i wykonywanych obowiązków służbowych).

Potrzeba stworzenia jednolitych zasad ochrony informacji niejawnych wymienianych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowenii w ramach współpracy politycznej, wojskowej i gospodarczej – wobec braku odpowiedniego porozumienia w tym zakresie – nie powinna zatem budzić wątpliwości. Zawarcie niniejszej Umowy jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej i nie jest sprzeczne z Umową między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji, sporządzoną w Brukseli dnia 6 marca 1997 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 64, poz. 740), ani z prawem Unii Europejskiej. Jednocześnie niniejsza Umowa będzie stanowić w przyszłości podstawę prawną do zawierania porozumień wykonawczych oraz umów niższej rangi.

W artykule 1 zdefiniowano kluczowe dla Umowy pojęcia: „informacje niejawne”, „właściwe organy bezpieczeństwa”, „kontrakt niejawny”, „Strona wytwarzająca”, „Strona otrzymująca” oraz „Strona trzecia”.

W artykule 2 określono zasady nadawania, zmiany oraz znoszenia klauzul tajności informacji niejawnych przekazanych zgodnie z postanowieniami Umowy, w tym także informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wzajemnej współpracy między Umawiającymi się Stronami. Uzgodniono również równorzędność klauzul tajności określonych w prawie krajowym Stron Umowy.

W artykule 3 wskazane zostały właściwe organy bezpieczeństwa Umawiających się Stron odpowiedzialne za bezpieczeństwo oraz ochronę informacji niejawnych, a także za realizację postanowień Umowy. W Rzeczypospolitej Polskiej są to: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w sferze cywilnej oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w sferze wojskowej, natomiast w Republice Słowenii jest to Rządowe Biuro

Ochrony Informacji Niejawnych (*Government Office for the Protection of Classified Information*). Wskazane organy zobowiązane są również do pisemnego poinformowania się o innych organach oraz, w myśl postanowień artykułu 10, przekazywania sobie informacji na temat stosowanych standardów bezpieczeństwa, procedur oraz strony praktycznej ochrony informacji niejawnych, a także informacje o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym dotyczących realizacji postanowień niniejszej Umowy. W tym celu, mogą one składać dwustronne wizyty.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 5, Umawiające się Strony zapewniają otrzymanym informacjom niejawnym poziom ochrony równorzędny do zapewnianego ich własnym informacjom niejawnym, oznaczonym ekwiwalentnymi klauzulami tajności. W tym samym artykule znajdują się zapisy o nieudostępnianiu otrzymanych informacji niejawnych jakiegokolwiek stronie trzeciej oraz niezmiennianiu ich klauzul tajności bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej. Uzupełnieniem postanowień dotyczących ochrony informacji niejawnych wymienionych między Umawiającymi się Stronami jest artykuł 4, zgodnie z którym dostęp do takich informacji mogą mieć wyłącznie osoby należące do tego upoważnione zgodnie z prawem krajowym właściwej Umawiającej się Strony. Artykuł 4 nakłada również na Umawiające się Strony obowiązek wzajemnego uznawania swoich poświadczeń bezpieczeństwa.

W artykule 6 określono sposób przekazywania informacji niejawnych między Stronami (drogą dyplomatyczną lub inną drogą zapewniającą ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem wcześniej uzgodnioną między właściwymi organami bezpieczeństwa Umawiających się Stron). Z kolei w artykule 11 określono zasady postępowania w przypadku naruszenia przepisów o ochronie informacji niejawnych, w tym także możliwość współpracy Strony wytwarzającej przy prowadzonym postępowaniu wyjaśniającym.

Artykuł 7 zawiera postanowienia dotyczące powielania, tłumaczenia i niszczenia informacji niejawnych (które odbywają się zgodnie z prawem krajowym Stron, za wyjątkiem informacji niejawnych o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE”).

W artykule 8 określono warunki, które muszą być spełnione przed uzyskaniem zgody na wizytę związaną z dostępem do informacji niejawnych, w tym dane, które powinny być zawarte we wniosku o taką wizytę.

Artykuł 9 określa wymogi, jakie muszą spełniać kontrahenci oraz podwykonawcy przed przystąpieniem do kontraktu niejawnego. Istotne jest w tym artykule postanowienie o wzajemnym uznawaniu przez Umawiające się Strony swoich świadectw bezpieczeństwa przemysłowego.

Projekt Umowy przewiduje również tryb rozstrzygnięcia sporów dotyczących realizacji jej postanowień (artykuł 13).

Zgodnie z postanowieniem artykułu 12, każda z Umawiających się Stron będzie pokrywała swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją Umowy.

W artykule 14 projektu określono tryb wejścia Umowy w życie, czas jej obowiązywania oraz tryb wypowiedzenia.

Zgodnie z instrukcją negocjacyjną oraz przyjętą praktyką zawierania umów międzynarodowych, Umowa ta będzie zawarta pomiędzy Rządami obu państw.

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w ustawodawstwie wewnętrznym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Polsce porządku prawnego, a w szczególności rozwiązań przyjętych

w ustawie z dnia 22 stycznia 1999 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2005 r. Nr 196, poz. 1631, z późn. zm.). Umowa dotyczy bowiem ochrony przekazywanych za granicę i otrzymywanych z zagranicy informacji niejawnych i nie wprowadza żadnych specjalnych zasad ochrony lub wymiany tych informacji – innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Nie zostały zatem spełnione przesłanki wymienione w artykule 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, a więc ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową w drodze zatwierdzenia przez Radę Ministrów, w myśl artykułu 12 ust. 3 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2000 r. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), również nie jest możliwe, z uwagi na konieczność zapewnienia przepisom Umowy charakteru prawa powszechnie obowiązującego, podyktowaną szerokim kręgiem podmiotów, do których będzie ona miała zastosowanie (poczynając od organów administracji państwowej, a na przedsiębiorcach kończąc). Dlatego też zakończenie procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie nastąpi w drodze ratyfikacji, o której mowa w artykule 12 ust. 2 ustawy o umowach międzynarodowych oraz w artykule 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Wejście niniejszej Umowy w życie nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu Państwa, innych aniżeli przewidziane w ramach właściwej części budżetu Państwa.

Opracował:

Inspektor Wydziału I Współpracy Międzynarodowej DOIN ABW

Grzegorz Lechowicz

Akceptował:

DYREKTOR
Departamentu
Ochrony Informacji Niejawnych
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
mjr. Mirosław DŁUŻNIEWSKI

Parafował:

DYREKTOR
BIURA PRAWNEGO
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
Kazimierz MORDASZEWSKI

Zatwierdził:

[Signature]
radca prawny

5701F
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
[Signature]
Krzysztof BONLIANIK



UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Republiki Słowenii

o wymianie i wzajemnej ochronie

informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Słowenii,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc zapewnić ochronę informacji niejawnych wymienianych między
nimi lub między podmiotami publicznymi oraz prywatnymi znajdującymi

się pod ich jurysdykcją, mając na uwadze wzajemne poszanowanie

narodowego interesu i bezpieczeństwa,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy, poniższe terminy oznaczają:

- 1) **informacje niejawne:** wszelkie informacje, dokumenty lub materiały niezależnie od formy, także w trakcie ich opracowania, które, zgodnie z prawem krajowym jednej z Umawiających się Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, sprzeniewierzeniem lub utratą oraz które zostały w tym celu stosownie oznaczone;
- 2) **właściwe organy bezpieczeństwa:** organy wymienione w artykule 3 odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej Umowy;
- 3) **kontrakt niejawny:** kontrakt, który zawiera informacje niejawne, lub którego realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;
- 4) **Strona wytwarzająca:** Umawiająca się Strona, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która udostępnia informacje niejawne drugiej Umawiającej się Stronie;
- 5) **Strona otrzymująca:** Umawiająca się Strona, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej;
- 6) **strona trzecia:** państwo, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jego jurysdykcją, lub organizacja międzynarodowa, które nie są Stroną niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 2 KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przekazanym zgodnie z niniejszą Umową nadaje się odpowiednie klauzule tajności zgodnie z prawem krajowym Umawiających się Stron.
2. Obowiązek, o którym mowa w ustępie pierwszym niniejszego artykułu dotyczy również informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wzajemnej współpracy między Umawiającymi się Stronami, w tym także informacji niejawnych wytworzonych w wyniku realizacji kontraktu niejawnego.
3. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez osobę, która ją przyznała, zgodnie z prawem krajowym Umawiających się Stron. Strona otrzymująca jest informowana pisemnie o każdym przypadku zmiany, bądź zniesienia klauzuli tajności otrzymanych informacji niejawnych.
4. Równorzędność krajowych klauzul tajności przedstawia się następująco:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W REPUBLICIE SŁOWENII	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	INTERNO	RESTRICTED

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Właściwymi organami bezpieczeństwa Umawiających się Stron odpowiedzialnymi za bezpieczeństwo oraz ochronę informacji niejawnych, a także za realizację niniejszej Umowy są:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w sferze cywilnej oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w sferze wojskowej;

w Republice Słowenii:

Rządowe Biuro Ochrony Informacji Niejawnych.

2. Właściwe organy bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 1 informują się pisemnie o pozostałych organach odpowiedzialnych za realizację niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

DOSTĘP DO INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Dostęp do informacji niejawnych przekazanych zgodnie z niniejszą Umową jest ograniczony do osób należycie do tego upoważnionych zgodnie z prawem krajowym właściwej Umawiającej się Strony.
2. Z zastrzeżeniem spełnienia wymogów proceduralnych przewidzianych prawem krajowym, Umawiające się Strony uznają wzajemnie swoje poświadczenia bezpieczeństwa. Postanowienie artykułu 2 ustępu 4 stosuje się odpowiednio.

ARTYKUŁ 5

OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona wytwarzająca zapewnia, że informacje niejawne są oznaczone odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z jej prawem krajowym oraz informuje Stronę otrzymującą o wszelkich warunkach udostępniania lub ograniczenia ich wykorzystywania.
2. Strona otrzymująca, zgodnie ze swoim prawem krajowym, zapewnia informacjom niejawnym poziom ochrony równorzędny do poziomowi, jaki zapewniła Strona wytwarzająca, a także zapewnia, że informacje niejawne są oznaczane równorzędnymi klauzulami tajności zgodnie z postanowieniem artykułu 2 ustępu 4, oraz że klauzule tajności nie są zmieniane bez pisemnej zgody Strony wytwarzającej.
3. Strona otrzymująca wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celu, w jakim zostały one przekazane z uwzględnieniem ograniczeń, o których jest informowana przez Stronę wytwarzającą.
4. Strona otrzymująca nie udostępnia informacji niejawnych stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 6

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, lub inną drogą zapewniającą ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem wcześniej uzgodnioną między właściwymi organami bezpieczeństwa Umawiających się Stron. Odbiorca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 7
POWIELANIE, TŁUMACZENIE I NISZCZENIE INFORMACJI
NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem ustępu drugiego niniejszego artykułu, powielanie oraz tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym Umawiających się Stron.
2. Informacje oznaczone klauzulą ŚCIŚLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET są powielane oraz tłumaczone wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez Stronę wytwarzającą.
3. Kopie oraz tłumaczenia informacji niejawnych są chronione tak, jak oryginały. Ilość kopii ogranicza się do ilości niezbędnej do celów służbowych.
4. Z zastrzeżeniem ustępu piątego niniejszego artykułu, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym Umawiających się Stron w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
5. Informacje niejawne oznaczone jako ŚCIŚLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET nie są niszczone. Są one zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 8
WIZYTY

1. Wizyty, z którymi wiąże się dostęp do informacji niejawnych odbywają się po uprzednim zezwoleniu wydanym przez odpowiedni właściwy organ bezpieczeństwa Umawiającej się Strony przyjmującej wizytę.

2. Wniosek o wizytę jest przekazywany odpowiedniemu właściwemu organowi bezpieczeństwa Umawiającej się Strony przyjmującej wizytę co najmniej 30 dni przed rozpoczęciem wizyty i zawiera:

- a) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo oraz numer dowodu tożsamości/paszportu;
- b) stanowisko osoby przybywającej z wizytą wraz z danymi jednostki, którą reprezentuje; ewentualnie nazwę oraz szczegóły kontraktu niejawnego, w którego realizacji osoba przybywająca z wizytą bierze udział;
- c) potwierdzenie aktualności i poziomu poświadczenia bezpieczeństwa osoby przybywającej z wizytą;
- d) nazwę, adres, numer telefonu/faxu, adres e-mail oraz punkt kontaktowy w jednostce, w której będzie składana wizyta;
- e) cel wizyty z wyszczególnieniem najwyższej klauzuli tajności, z jaką ta wizyta się wiąże;
- f) daty oraz czas trwania wizyty; w przypadku wizyt powtarzających się, należy podać łączny czas przewidziany na wizyty;
- g) datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu bezpieczeństwa Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem.

3. W nagłych przypadkach, wniosek o wizytę jest przekazywany co najmniej 7 dni roboczych przed rozpoczęciem wizyty.

4. W przypadku konkretnego kontraktu niejawnego, właściwe organy bezpieczeństwa mogą uzgodnić listę osób upoważnionych do składania powtarzających się wizyt. Taka lista jest ważna przez okres początkowy nieprzekraczający 12 miesięcy, a termin jej ważności może zostać przedłużony na kolejny okres nieprzekraczający 12 miesięcy. W przypadku wizyt powtarzających się, wnioski są przekazywane zgodnie z postanowieniem ustępu drugiego niniejszego artykułu. Po zatwierdzeniu listy, wizyty mogą być uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi jednostkami.

5. Dostęp osoby przybywającej z wizytą do jakichkolwiek informacji niejawnych uważa się za udostępnienie informacji niejawnych na podstawie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 9

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed przekazaniem informacji niejawnych związanych z kontraktem niejawnym kontrahentom lub podwykonawcom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej powinien:
 - a) potwierdzić, że kontrahenci lub podwykonawcy, a także osoby biorące udział w negocjowaniu oraz/lub realizowaniu kontraktu niejawnego, posiadają odpowiednie poświadczenia bezpieczeństwa oraz świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego; lub
 - b) przeprowadzić stosowną procedurę w celu wydania świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego lub poświadczenia bezpieczeństwa każdej osobie, której zadania służbowe wymagają dostępu do informacji niejawnych.
2. Z zastrzeżeniem spełnienia wymogów proceduralnych przewidzianych prawem krajowym, Umawiające się Strony uznają wzajemnie swoje świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego. Postanowienie artykułu 2 ustępu 4 stosuje się odpowiednio.
3. Każdy właściwy organ bezpieczeństwa może zwrócić się z wnioskiem o przeprowadzenie kontroli systemu ochrony informacji niejawnych w jednostce w celu zapewnienia ciągłości stosowania się do standardów bezpieczeństwa zgodnie z prawem i regulacjami krajowymi.
4. Kontrakt niejawny zawiera postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa oraz wytyczne w zakresie nadawania klauzul tajności odnoszące się do każdego aspektu lub części kontraktu niejawnego. Kopia takiego dokumentu jest przekazywana właściwym organom bezpieczeństwa Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 10

WSPÓŁPRACA W ZAKRESIE BEZPIECZEŃSTWA

1. W celu osiągnięcia oraz zachowania porównywalnych standardów bezpieczeństwa, właściwe organy bezpieczeństwa przekazują sobie, na wniosek, informacje na temat swoich standardów bezpieczeństwa, procedur oraz strony praktycznej ochrony informacji niejawnych, a także informacje o wszelkich zmianach w ich prawie krajowym dotyczących realizacji postanowień niniejszej Umowy. W tym celu, właściwe organy bezpieczeństwa mogą składać wzajemne wizyty.
2. Na wniosek oraz z uwzględnieniem ograniczeń określonych w swoim prawie krajowym, właściwe organy bezpieczeństwa współpracują przy prowadzonych postępowaniach sprawdzających.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa informują się bezzwłocznie o wszelkich zmianach dotyczących wzajemnie uznanych poświadczeń bezpieczeństwa oraz świadectw bezpieczeństwa przemysłowego.
4. Współpraca w zakresie niniejszej Umowy jest prowadzona w języku angielskim.

ARTYKUŁ 11

NARUSZENIE PRZEPISÓW BEZPIECZEŃSTWA DOTYCZĄCYCH OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W przypadku naruszenia przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych, w wyniku którego doszło do nieuprawnionego ujawnienia, sprzeniewierzenia lub utraty informacji niejawnych, lub w przypadku podejrzenia, że doszło do takiego naruszenia, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej niezwłocznie informuje o tym pisemnie właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.

2. Odpowiednie organy Strony otrzymującej (jeśli zachodzi taka potrzeba przy współpracy odpowiednich organów Strony wytwarzającej) przeprowadzają niezwłocznie postępowanie w celu wyjaśnienia incydentu zgodnie ze swoim prawem krajowym. Strona otrzymująca niezwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o okolicznościach incydentu, poniesionych stratach, środkach podjętych w celu ich złagodzenia oraz wyniku postępowania.

ARTYKUŁ 12

KOSZTY

Każda Umawiająca się Strona ponosi swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

INTERPRETACJA I ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami i nie są przedkładane do rozstrzygnięcia żadnemu krajowemu lub międzynarodowemu trybunałowi lub stronie trzeciej.

ARTYKUŁ 14

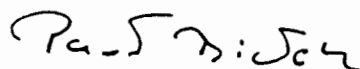
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z krajowymi procedurami prawnymi Umawiających się Stron i wejdzie w życie pierwszego dnia, który nastąpi po otrzymaniu ostatniej noty informującej o spełnieniu niezbędnych wymogów do jej wejścia w życie.


3. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone w każdej chwili zmiany za pisemną zgodą obydwu Umawiających się Stron. Zmiany te wejdą w życie zgodnie z ustępem drugim niniejszego artykułu.
4. Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.
5. W celach realizacji niniejszej Umowy mogą być zawierane porozumienia wykonawcze.
6. Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili pisemnie wypowiedzieć niniejszą Umowę. W takim przypadku Umowa wygaśnie w terminie 6 miesięcy po otrzymaniu noty informującej o wypowiedzeniu.
7. Bez względu na wypowiedzenie niniejszej Umowy, wszelkie informacje niejawnie przekazane na jej podstawie będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami do czasu aż Strona wytwarzająca zwolni z tego obowiązku Stronę otrzymującą.

Sporządzono w *Warszawie*... dnia *14 maja 2009*... roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, słoweńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności dotyczących interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI SŁOWENII



AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Republic of Slovenia

on the exchange and mutual protection of

classified information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged

between them or between public and private entities under their

jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security,

agreed upon the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

- 1) **Classified Information:** Any information, documents or material regardless of its form, also in the process of being generated, requiring the protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and designated as such and appropriately marked under the national laws of either Contracting Party;
- 2) **Competent Security Authorities:** Authorities referred to in Article 3 responsible for the implementation of the provisions of this Agreement;
- 3) **Classified Contract:** A contract, which contains or involves Classified Information;
- 4) **Originating Party:** The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Contracting Party;
- 5) **Recipient Party:** The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;
- 6) **Third Party:** A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

ARTICLE 2
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification levels as appropriate under the national laws of the Contracting Parties.
2. The obligation referred to in the first paragraph of this Article shall also apply to Classified Information generated as a result of the mutual cooperation between the Contracting Parties, including Classified Information generated as a result of the performance of a Classified Contract.
3. Security classification level shall be altered or removed only by its originator, in accordance with the national laws of the Contracting Parties. The Recipient Party shall be notified in writing of every reclassification or declassification of the received Classified Information.
4. The equivalence of national security classification levels is as follows:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE REPUBLIC OF SLOVENIA	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	INTERNO	RESTRICTED

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Contracting Parties responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as for the implementation of this Agreement are the following:

in the Republic of Poland:

the Head of the Internal Security Agency in the civilian sphere and the Head of the Military Counterintelligence Service in the military sphere;

in the Republic of Slovenia:

Government Office for the Protection of Classified Information.

2. The Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1 shall inform each other in writing of any other authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised thereto in accordance with the national laws of the respective Contracting Party.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national laws, the Contracting Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances. The provision of Article 2 Paragraph 4 shall apply accordingly.

ARTICLE 5

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification level in accordance with its national laws, and inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use.
2. The Recipient Party shall, in accordance with its national laws, afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party, ensure that Classified Information is marked with equivalent classification levels in accordance with provision of Article 2 Paragraph 4, and ensure that classification is not altered except if authorised in writing by the Originating Party.
3. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.
4. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 6

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure previously agreed upon between the Competent Security Authorities of the Contracting Parties. The addressee shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

ARTICLE 7
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF
CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to the second paragraph of this Article, reproduction and translation of Classified Information shall be pursuant to the national laws of the Contracting Parties.
2. Information classified as ŚCIŚLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET shall be reproduced and translated only after a prior written permission issued by the Originating Party.
3. Reproduced and translated Classified Information shall be placed under the same protection as the originals. The number of copies shall be reduced to the minimum amount required for official purposes.
4. Subject to the fifth paragraph of this Article, Classified Information shall be destroyed pursuant to the national laws of the Contracting Parties in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same.
5. Classified Information marked as ŚCIŚLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 8
VISITS

1. Visits involving access to Classified Information shall be subject to prior permission issued by the respective Competent Security Authority of the host Contracting Party.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Security Authority of the host Contracting Party at least 30 days prior to the commencement of the visit, and include the following:
 - a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;
 - b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents; or the title and details of the Classified Contract in which the visitor participates;
 - c) validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;
 - d) name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;
 - e) purpose of the visit including the highest level of the Classified Information to be involved;
 - f) dates and duration of the visit; in case of a recurring visit, the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority of the requesting Contracting Party.
3. In urgent cases, the request for visit shall be submitted at least 7 working days prior to the commencement of the visit.
4. In a particular Classified Contract, Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to a recurring visit. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time, not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with provision of the second paragraph of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.
5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 9
CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors or sub-contractors, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall:
 - a) confirm that Contractors or sub-contractors, as well as individuals participating in pre-contractual negotiations and/or in the implementation of the Classified Contract have appropriate Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances; or
 - b) carry out an appropriate procedure in order to issue a Facility Security Clearance or a Personnel Security Clearance to each person who has a need-to-know.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national laws, the Contracting Parties shall mutually recognise their Facility Security Clearances. The provision of Article 2 Paragraph 4 shall apply accordingly.
3. Each Competent Security Authority may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards in accordance with the national laws and regulations.
4. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of such document shall be submitted to the Competent Security Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 10
SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information as well as any amendments to their national laws concerning the implementation of this Agreement. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.
2. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national laws, co-operate in carrying out vetting procedures.
3. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.
4. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 11
BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information, or suspicion of such a breach, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform thereof the Competent Security Authority of the Originating Party in writing.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 12

COSTS

Each Contracting Party shall bear its own costs incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 13

INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 14

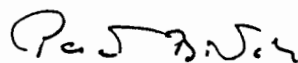
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement is subject to approval in accordance with the national laws of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications stating that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

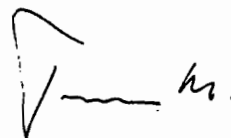
3. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the second paragraph of this Article.
4. This Agreement does not prejudice any rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.
5. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.
6. Each Contracting Party may at any time terminate this Agreement in writing. In such case, the Agreement will expire 6 months following the receipt of the termination notice.
7. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done in... *Warsaw* on... *14. 04. May. 2009* in two originals in the Polish, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.



ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND



ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA